

Паспорт экзамена

по модулю "Иностранный язык (модуль)" по материалам дисциплины «Иностранный язык», 2 семестр

1. Методика оценки

Экзамен проводится в устной (по билетам, включающим вопросы по организации и проведению экспериментальной части диссертационного исследования) и письменной форме (выполнение реферативного перевода научной статьи по специальности)

Реферативный перевод – это полный письменный перевод заранее отобранных частей оригинала, составляющих связный текст. Статья выбирается аспирантом из материалов внеаудиторного чтения. Статья должна быть опубликована в зарубежном научном журнале и написана носителем английского языка. Рекомендуемый объем статьи – 5 тыс. печ. знаков. Устная часть экзамена состоит из монологического высказывания, посвященного описанию экспериментальной части диссертационного исследования. Экзаменационный билет включает два вопроса, один из которых содержит задание выполнить реферативный перевод; второй вопрос выбирается из диапазона вопросов, приведенных ниже (п. 4). В ходе экзамена преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

Форма экзаменационного билета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Факультет ФПМИ

Билет № _____

к экзамену по дисциплине «Иностранный язык»

Вопрос 1

Выполните реферативный перевод научной статьи по специальности.

Вопрос 2

Подготовьте монологическое высказывание по теме «Постановка задач эксперимента»

Утверждаю: зав. кафедрой _____ должность, ФИО
(подпись) _____ (дата)

2 Критерии оценки

Письменная часть

1- вопрос. Выполнить реферативный перевод

Ответ на 1-й вопрос экзаменационного билета считается **неудовлетворительным**, если перевод неполный, (менее $\frac{1}{2}$ всего текста, более 3 ошибок в передаче смыслового содержания. Оценка 0 баллов
оценка составляет 0 баллов.

Ответ на 1-й вопрос экзаменационного билета засчитывается на **пороговом** уровне, если реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на ПЯ передан не полностью. Переводческие навыки неустойчивы. В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста, но нет грубых нарушений (использования стилистически чужеродных элементов). Оценка составляет **5 баллов**

Ответ на 1-й вопрос экзаменационного билета засчитывается на **базовом** уровне, если коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для языка перевода. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного соответствия, нарушения законов сочетаемости слов переводящего языка или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложений в переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Оценка составляет **15 баллов**.

Ответ на 1-й вопрос экзаменационного билета засчитывается на **продвинутом** уровне, если реализованы, с незначительными отклонениями, все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Текст перевода связный, «звучит» естественно. Адекватно применены лексико-грамматические средства, их диапазон широк. Языковые ошибки несущественны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. Правильно переведены термины. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Оценка составляет **20 баллов**.

Устная часть

Оцениваются структура высказывания, содержание, лексическая и грамматическая грамотность, адекватность поставленной задаче.

Вопрос 2. Подготовить монологическое высказывание по теме

Ответ на 2-й вопрос экзаменационного билета считается **неудовлетворительным**, если цели высказывания не обозначены четко, высказывание не структурировано, содержание не соответствует заявленной теме, используются заученные простые лексические и грамматические структуры, которые не соответствуют заявленной теме. Оценка **0 баллов**.

Ответ на 2-й вопрос экзаменационного билета засчитывается на **пороговом** уровне, если аспирант показывает общее понимание вопросов собеседника. Он может определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение, однако использует упрощенные лексико-грамматические структуры для выражения своих мыслей. Он в состоянии использовать только очень ограниченный лексический запас, который необходим для обсуждения темы. Ему необходимы объяснения и пояснения отдельных вопросов. Его ответы просты и нерешительны. Темп речи медленный, часто допускаются неоправданные паузы. В речи нарушена логика, недостаточно аргументов для доказательства выдвигаемых тезисов, легко сбивается на заученный текст. Его речевое поведение минимально приемлемо. Оценка составляет **5 баллов**.

Ответ на 2-й вопрос экзаменационного билета засчитывается на **базовом** уровне, если аспирант демонстрирует хороший уровень понимания заданий, однако иногда приходится повторять вопрос. Он достаточно свободно ведет беседу, излагая не только факты, но и свое личное мнение по теме. Владеет техникой ведения беседы, но не всегда следит за собеседником, ему не всегда удастся отреагировать на изменение речевого поведения партнера. Темп речи близок к естественному, объем высказывания соответствует программным требованиям. Используется разнообразная лексика, что создает естественность ситуации. Редки случаи, когда его речевое поведение коммуникативно и когнитивно неоправданно. Оценка составляет **15 баллов**.

Ответ на 2-й вопрос экзаменационного билета засчитывается на **продвинутом** уровне, если у аспиранта нет проблем в понимании вопросов. Он способен вести беседу в парильной и интересной форме, давая как фактическую информацию, так и свои комментарии по излагаемой проблеме. Речь выразительна и понятна любому носителю языка. Если отвечающий допускает ошибку, он ее немедленно исправляет. Он демонстрирует умение точно и правильно выбрать необходимые глагольные формы и времена, использует сложные грамматические структуры. Ошибки отсутствуют в 75% высказываний. Его высказывание состоит как из коротких предложений, так и из развернутых предложений со ссылками и комментариями по данной тематике. Оценка составляет **20 баллов**.

3 Шкала оценки

Вид деятельности	Уровень (в баллах)			Итог по всем видам деятельности
	пороговый	базовый	продвинутый	
Письменная часть				40
<u>Вопрос1</u> Выполнить реферативный перевод научной статьи по специальности	5	15	20	
Устная часть				
<u>Вопрос2</u> Монологическое высказывание на заданную тему	5	15	20	

Экзамена считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям составляет не менее 20 баллов из 40 возможных

В общей оценке по дисциплине экзаменационные баллы учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4 Вопросы к экзамену по дисциплине «Иностранный язык»

1. Планирование экспериментальной части диссертационного исследования (постановка целей, определение этапов эксперимента, содержание каждого этапа).
2. Методы, используемые в проведении эксперимента. Подходы к сбору данных.
3. Предполагаемые результаты эксперимента. Оценка результатов, их интерпретация.
4. Процесс эксперимента: возможные проблемы, причины их возникновения, способы разрешения.
5. Выводы и заключения после проведения эксперимента.